

**Español** (スペイン語版)

# KOHO YAIZU



11/3  
Día de la cultura

**Noviembre (11月 <sup>がつ</sup>juichi gatsu) / 2024 (令和 <sup>れいわ</sup>6年 <sup>ねん</sup>Reiwa 6 nen) <N°245> ￥〇**

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO)

Sección de promoción de la colaboración comunitaria (KYODO SUISHIN KA)

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso

TEL: **054-626-2191** <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Código QR español

11/23  
Día de acción de gracias al trabajo

## Programa del servicio de intérpretes

## 【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs.
- Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

## 【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 7 y 21 de noviembre (1º y 3º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 13 y 27 de noviembre (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



## ■ Práctica regional de la ciudad de Yaizu para la prevención de desastres ■

(Yaizu-shi chiiki bosai kunren)

Se realizará una práctica para la prevención de desastres considerando que después de ocurrir un fuerte terremoto se ha producido un tsunami.

【Fecha y hora】 1º de diciembre (dom.), 9:00 a 12:00 hs.

【Zonas designadas】 Todos los barrios de la ciudad de Yaizu.

### 【Contenido de la práctica】

- ① A las 8:00 hs. se anunciará la realización de la práctica por los altavoces de la ciudad.
- ② A las 9:00 hs. se anunciará por los parlantes que ha ocurrido un terremoto para comenzar la práctica. Entonces, cada uno buscará protegerse a sí mismo durante 1 minuto.
- ③ Se marchará hacia el sitio de evacuación llevando consigo la mochila con los artículos para emergencias y la "Tarjeta para la localización de personas de nuestra casa". Después de ello se dirigirá al sitio de comprobación de estado de las personas.
- ④ Se entregará la "Tarjeta para la localización de personas de nuestra casa" al personal de defensa civil.
- ⑤ Cada uno concurrirá a la práctica de la agrupación de defensa civil que le corresponda.

【Contacto】 Sección de prevención de desastres de la zona (Chiiki Bosai ka) ☎054-623-2554

自治会 (区)	町内会 (組)	世帯
氏名	年齢	性別
家族・世帯の総人数	安否確認できた人	安否不明の家族について
安否不明の家族 (※住所、連絡先を記入してください)	安否不明の家族 (※住所、連絡先を記入してください)	安否不明の家族 (※住所、連絡先を記入してください)
氏名	年齢	性別
その他伝えたい情報		

Muestra de la "Tarjeta para la localización de personas de nuestra casa" (Wagaya no ampi kakunin kado) (para la práctica).



## ■ Existe un servicio de intérpretes en el número 119 de emergencia ■

(119 tsuho tsuyaku sabisu)

Quando se precisa de los bomberos o una ambulancia al ocurrir un incendio, una enfermedad repentina o un accidente de tránsito, se llama al **número de teléfono 119**. Allí también funciona un servicio de intérpretes para quienes tienen dificultad para hablar el idioma japonés. Con este servicio se entabla una conversación entre 3 personas; la persona que llama, el personal de bomberos y el intérprete. Para más detalles puede ver la página web.

<https://www.shida119.jp/command-center/tuuyaku/>

【Idiomas posibles】 22 idiomas... inglés, vietnamita, portugués, tagalog, indonesio, myanmar, chino, nepalés, español, tailandés, coreano, etc.

【Horario de acceso】 Durante las 24 horas, los 365 días del año.

【Contacto】 Cuerpo de bomberos de Shida, sección de información (Shida Shobo Honbu Joho Shirei ka) ☎054-623-1119



119番

Código QR ↓



## ■ Se buscan personas para el Personal de apoyo de los alumnos extranjeros ■

(Gaikokujin jido seito shienin bosyu)

Se buscan personas que puedan enseñar el idioma japonés o los estudios o que puedan ser intérpretes para los alumnos extranjeros que concurren a las escuelas primarias y secundarias básicas.

【Dirigido a】 ① Personas que pueden hablar un idioma extranjero y el idioma japonés (idioma vietnamita, myanmar, mongol, urdu, cingalés, tagalog, bisaya, portugués, español, chino).

② Personas que, aunque hablen poco el idioma japonés, pero tienen alguna experiencia de haber enseñado o tienen un título de docente en un país extranjero.

Personas que correspondan a alguno de los puntos ① o ②. Pueden ser personas de nacionalidad extranjera. En principio rogamos contactarse. Habrá una entrevista.

【Horas】 1 a 4 horas durante el día.

【Lugar】 Escuelas primarias y secundarias básicas de la ciudad de Yaizu, Delegación municipal de Oigawa, etc.

【Contacto】 Comisión educativa, sección de educación escolar, Centro de educación de la ciudad de Yaizu (Delegación municipal de Oigawa 2º piso) ☎054-631-4811



## ■ Aportes del Sistema Nacional de Pensiones Japonés ■

(Kokumin nenkin hokenryo)

● El Sistema Nacional de Pensiones Japonés es un seguro estatal que tiene como fin sostener la vida de las personas apoyándose financieramente unos a otros como la sociedad en su conjunto.

Todas las personas entre los 20 y 59 años que tienen registrado su residencia en Japón tienen la obligación de ingresar a los Sistemas Públicos de Pensiones, en este caso, en el Sistema Nacional de Pensiones Japonés. Y quienes poseen los 120 meses de aportes, incluidos los meses abonados como los meses exentos de pagos, pueden recibir la pensión nacional. (Se puede recibir aún después de regresar a su país.)

Para mayores detalles vea la página web del Sistema de Pensión de Japón (Nenkin Kiko).

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

● El pago de los aportes a la Pensión Nacional de Japón es obligatorio.

El aporte mensual del seguro es de 16.980 yenes (desde abril de 2024 hasta marzo de 2025).

● Cuando existen dificultades para pagar los aportes del seguro es posible solicitar la **exención** o la **prórroga** de los pagos.

Rogamos consultar primero.

● En caso de dejar de pagar los aportes sin efectuar la solicitud de exención puede tener consecuencias como la modificación de la categoría de visado (visa de capacitación) o en la calificación para la renovación de visas o el permiso de visa permanente.

● Es posible realizar consultas en distintos idiomas. Sobre ello vea la página web.

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/hotline.html>

【Contacto】 Sección de Seguro nacional de salud y Pensión (Kokuho Nenkin) ☎054-626-1114

Servicio de Pensiones de Japón (Japan Pension Service) **Teléfono dial para inscriptos en la Pensión 0570-003-004**



## ■ Fiesta de fuegos artificiales sobre el mar de Yaizu ■ (Yaizu kaijo hanabi taikai)

【Fecha y horario】 17 de noviembre (dom.) 18:00 a 19:00 hs. (Se suspende por mal tiempo).

【Lugar】 Puerto nuevo de pesca de Yaizu ※ En las cercanías habrá calles cerradas al tránsito vehicular.

【Contacto】 Comisión Yaizu Kaijo Hanabi Taikai Jikko linkai (Asociación de turismo de Yaizu) ☎054-626-6266

※ El día del evento, de 9:00 a 20:00 hs. habrá guía por contestador automático. ☎050-3665-1338

## ■ Encendido de los reflectores y luminarias 2024 Raito appu- irumineshon 2024 ■

Se encenderán los reflectores y luminarias en el predio al frente de la salida sur de la Estación de Yaizu, Shigaru Bridge. Salón Tantokuru, etc. Esta animación permanecerá durante el período de 19 de noviembre de 2024 (mar.) al 31 de enero de 2025 (vie.). El primer día habrá una ceremonia de inauguración. Esperamos su visita.

★ Ceremonia inugural ★

【Fecha y hora】 Hora: 19 de noviembre de 2024 (mar.) 17:30 hs. en adelante.

【Lugar】 Estación Yaizu de JR, salida sur, "Shigaru Bridge".

【Contacto】 Sección de comercio e industria y turismo (Shokokanko ka) ☎054-626-1175

## ■ "Pikkuyouru 2024", la feria navideña de un pueblo marítimo

Umi no machi no kurisumasu maketto ■

Además de la luminaria de navidad participarán numerosos negocios de deliciosas comidas y otros.

【Fecha y hora】 23 de noviembre (feriado) 14:00 a 20.00 hs.

24 de noviembre (dom.) 10:00 a 16:00 hs. Sobre los detalles aquí!

【Lugar】 Plaza Ishizu Nishi Koen "Minakuru"  
(Yaizu shi, Ishizu 2 chome 1-1)

【Contacto】 Comisión organizadora Pikkuyouru  
(E-mail:pikkujoulu@nine.sc)



Sobre los detalles aquí!

Instagram→



HP→



## Centro de consultas multiculturales de la prefectura de Shizuoka "CAMELIA"

"CAMELIA" es un lugar a donde las personas extranjeras pueden recurrir para consultar acerca de sus problemas. El servicio es gratuito.

**【Temas de consultas】** Se puede preguntar sobre los permisos de permanencia (visas), el trabajo, el estudio del idioma japonés, los seguros de salud, los impuestos, la escuela de los niños, asistencia médica y también otros tipos de problemas

**【Días y horario de atención】** De lunes a viernes 10:00 a 16:00 hs.  
(excepto los días feriados y entre los días 29 de diciembre al 3 de enero).



※ Según el idioma varían los días de atención.

**【Forma de consultar】**

Puede comunicarse con "CAMELIA" de la siguiente forma.

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Portugués		●			●
Español		●			●
Filipino	●				●
Chino	●		●		
Vietnamita		●		●	
Indonés			●	●	
Inglés	●		●	●	●

Teléfono	054-204-2000
Email	sir07@sir.or.jp
LineID	sirlinejpn01
Skype	siradviser
Facebook Account	adviser Shizuoka
Messenger ID	@adviser.shizuoka
Concurriendo directamente a "CAMELIA"	Shizuoka shi, Suruga ku, Minami cho 14-1 Mori no biru 2° piso Dentro de la Asociación de amistad internacional de la prefectura de Shizuoka.

También se pueden hacer todos los días las consultas mediante el uso del servicio de una empresa de interpretaciones.

También hay otros días en los cuales se pueden realizar consultas con abogados (consultas legales) y otros.

En la página de internet hay una explicación en idiomas extranjeros.



<http://www.sir.or.jp/>



## ¿Le gustaría aprender el idioma japonés en un aula de idioma japonés?

(Nihongo kyoshitsu de nihongo wo manabimassenka)

En la ciudad de Yaizu existen aulas de idioma japonés donde las personas extranjeras de la zona pueden aprender el idioma en forma entretenida. Las clases son gratuitas. Quienes tengan interés pueden comunicarse.

### Aula de idioma japonés (Minato)

- Fechas y hora: 1° al 4° viernes 19:00 a 21:00 hs.
- Lugar: Centro comunitario Minato (Minato Chiiki Koryu Senta) (Yaizu shi, Ishizu Minato cho 40 - 1)
- Contacto: Sra. Suzuki TEL:090-4466-8094



### Aula de idioma japonés (Omura)

- Fechas y hora: 2° y 4° sábado 10:00 a 11:30 hs.
- Lugar: Centro comunitario Omura (Omura Chiiki Koryu Senta) (Yaizu shi, Daikakuji 3 - 5 - 5)
- Contacto: Sr. Muramatsu TEL:090-6333-9474



## ■ Pagos de impuestos municipales ■ (Shizei no nofu)

12/5

**El 5 de diciembre (jue.) es la fecha de vencimiento de la 3ª cuota del Impuesto sobre los bienes inmuebles y la 5ª cuota del Seguro nacional de salud.** Rogamos no olvidarse de abonar en bancos, tiendas de conveniencias, etc.

**【Contacto】** Sección de cobranzas (Nozei Sokushinka) ☎054-626-2147

## Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
<b>Consultas sobre pagos de impuestos municipales</b> <b>NOVIEMBRE</b>	<b>【Lunes a viernes】</b> 8:30 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:30 hs. <b>【Consultas nocturnas de los jueves】</b> (Sin intérpretes) Noviembre / 7, 14, 21 y 28 17:15 a 19:00 hs. <b>【Consulta de domingo】</b> (4º domingo de cada mes) Noviembre / 24 9:00 a 12:00 hs	Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
<b>VISA</b>	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)

### ■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (NOVIEMBRE)

Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología, (OF.) oftalmología

**【3 (feriado)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Nogaki clinic (Ishizu2) ☎656-0101 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shonika (Ishizu2) ☎656-0100 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yaizu 6 chome jibi inkoka (Yaizu 6) ☎620-6001 **SHI-KA (Odontología)** Kogawa yamada shika (Kogawashinmachi 2) ☎639-6690 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu2) ☎625-0005, Subaru yakkyoku (Yaizu 6) ☎627-2831

**【4 (asuetto)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Takahashi naika iin (Yaizu 1) ☎627-0320 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika (Nishikogawa 2) ☎626-5500 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka (Oyaizu) ☎620-3717 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda aoba jibi inkoka ☆(Fujieda-shi suehiro1) ☎050-3033-4284 **SHI-KA (Odontología)** Sonobe shika iin (Yagusu 1) ☎626-3854 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu senta yakkyoku (Yaizu 1) ☎626-8892, Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa 1) ☎620-8844, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606

**【10 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971 **SHONI-KA/JIBI-KA (P./OTO.)** Nakagami iin (Nakashinden) ☎623-0805 **GE-KA (Cirugía)** Otomi Riumachi seikeigeka (Nakashinden) ☎656-2221, Kanbe seikei geka ☆(Munadaka) ☎622-3399 **SHI-KA (Odontología)** Minato shika iin (Nakaminato 3) ☎626-0350 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart yakkyoku Kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Friend yakkyoku (Nakashinden) ☎624-9390, Wakakusa yakkyoku Otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939, Tokyo yakkyoku (Sakaemachi 3) ☎628-2370, Oigawa yakkyoku (Munadaka) ☎662-1762

**【17 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎620-9191 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **GE-KA (Cirugía)** Sawai iin (Sakaemachi 2) ☎626-6660 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆(Fujieda-shi Ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (Odontología)** Daiei shika iin (Daieicho 2) ☎629-2299 **YAKKYOKU (Farmacia)** Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎621-7200, Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, Marin yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎621-1008, Yabuzaki yakkyoku (Omurashinden) ☎628-8503

**【23 (feriado)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Koishikawa naika clinic (Sakaemachi 1) ☎621-1111 **SHONI-KA (Pediatría)** Ashida clinic (Yosoj1) ☎623-5656 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sakurai iin ☆(Kamishinden) ☎622-0122 **GE-KA (Cirugía)** Hara seikei geka clinic (Oyaizu) ☎620-8772 **SHI-KA (Odontología)** Okamura shika iin (Kamikosugi) ☎662-2666 **YAKKYOKU (Farmacia)** Sakae yakkyoku (Sakaemachi 2) ☎631-6090, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606, Donguri yakkyoku oigawa-ten (Kamishinden) ☎622-3408

**【24 (dom.)】** **NAI-KA (Medicina interna)** Yamashita naika iin (Honmachi 2) ☎628-2733 **SHONI-KA/GAN-KA (P./OF.)** Koga clinic (Daikakuji 2) ☎628-5151 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Amano jibiinkoka clinic ☆(Fujieda-shi Tanaka 3) ☎646-3313 **SHI-KA (Odontología)** Tsunekawa shika iin (Kitashinden) ☎625-2757 **YAKKYOKU (Farmacia)** Cosmo yakkyoku (Honmachi 2) ☎621-3771, Daikakuji yakkyoku (Daikakuji 2) ☎629-3789

### ■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan)

**Lugar:** Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente. El **2** (sáb.), **10** (dom.), **16** (sáb.), **24** (dom.) y el **30** (sáb.) de noviembre, después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.